



Dartmouth College HANOVER · NEW HAMPSHIRE · 03755

Department of Romance Languages and Literatures · TEL. (603) 646-2400

Granada, enero 13-79

Professor Angel Rama
Dept of Spanish & Portuguese
University of Maryland
College Park, Maryland

Estimado Profesor Rama:

Nos conocimos hace 3 años en Nueva York cuando usted vino a un seminario sobre arquedias en el cual daba yo una ponencia. El recuerdo borroso que este dato le pueda evocar, tal vez lo pueda aclarar un tanto, Saul, de quien soy muy amiga. Lamento no haber coincidido con usted en Washington, pero estoy segura que comenzando con esta carta, tendremos varias oportunidades para alternar en el futuro cercano.

Es muy posible que usted ya haya recibido del Wilson Center, copia de la propuesta para un taller sobre el boom y "los moros" que organizaré allí para mediados de este año. Quedamos, con Alex Wilde, en que él le mandará la propuesta, que en este momento ha dejado de ser propuesta para pasar a ser plan, obado y sacramentado por el consejo académico. Alex se lo manda con la intención de pedirle mas comentarios y reajustes y yo le escribo porque como usted es un uno de los críticos que desde un comienzo quise invitar, es mejor que se hagan las dos cosas al mismo tiempo. La ponencia que yo le pedí que usted presentara sería una respuesta a la cuestión de que si el boom - como sea que usted lo define, y ya esto será objeto de otra ponencia - representa continuación, ruptura o "maduración" de ciertos procesos esenciales en la literatura latino americana, mejor dicho hispano americana.

Tengo muy buenas esperanzas para este proyecto y creo que la suerte estará de mi lado. Ya ve usted que yo me sabía que usted estaría por aquí y da la coincidencia de que desde marzo hasta mayo - fecha esta última en que pensamos poner el taller - usted y yo estaremos en Estados Unidos y podremos así colaborar. Claro está que yo estoy contando con una respuesta suya

en la afirmativa. Espero que usted esté de
acuerdo conmigo en que es muy importante,
a estas alturas, establecer o circunscribir el
boom, de manera que se le pueda ya concebir
como un fenómeno de ciertas características - uni-
tarias o disyuntivas - limitables que tal vez han
llenado ya ^{suposible} la ~~la~~ conferencia. Así se podría señalar ya
la apertura de un nuevo espacio para los escritores
"nuevos", no necesariamente jóvenes, un espacio diferente
y no necesariamente ligado a la estela del boom.
Si esto es importante en el mundo de habla hispana,
es a mi juicio todavía más apremiante entre
los editores, críticos y lectores ^{aquí}, es decir el mercado
norteamericano.

En espera de su respuesta y discándole
una inmejorable estadía en Maryland,

Cordialmente

Sara Castro-Klarén

* Escribame por favor a mi dirección en Washington
con copia aquí en Granada

① 2501 N. Quantico St.
Arlington, Va. 22207

② Mirador Internacional
Vistillas de los Angeles 4
Granada
España.

* Saludos a Saul y Danucia



Dartmouth College HANOVER · NEW HAMPSHIRE · 03755

Department of Romance Languages and Literatures · TEL. (603) 646-2400

April 26, 1979

C4/c9
Angel : en
la ultima página
por favor

To: A. F. Lowenthal
From: Sara Castro-Klarén
Re: Final Draft for the workshop on Latin American Literature
Wilson Center, October 1979

As the sixties drew to a close Latin American Literature was recognized in Europe and in the United States as one of the strongest tributaries into the main stream of Western culture. This "new" presence was almost exclusively identified with the "new novel". The names of Borges, Garcia Marquez, Cortázar, Fuentes and Vargas Llosa became commonplace in English, French, German and Spanish specialized literary reviews as well as on the papers of highbrow newspapers such as Le Monde, The New York Times and the London Times Literary Supplement.

Yet as early as 1969 it also became clear that this metropolitan editorial phenomenon did not signal an unequivocal change in the nature and the production of literary objects or culture in general in Latin America. Repeatedly critics have asked themselves whether the phenomenon of the "new novel" represented a "plethoric present" or a simple publicity stunt. Unable to advance a framework within which to distinguish between these two alternatives or for that matter to posit new critical categories capable of describing and analyzing this new phenomenon in Latin American literature, critics have by and large written on single texts or single oeuvre. Some of this criticism has often been an attempt to include the work of many other writers of equal merit or standing but whose names - somehow - had not become part of the metropolitan phenomenon of translation and academic institutionalization.

There is now ample agreement among specialists that the avant-guard phenomenon of the new Latin American narrative (1960-75) has come to a close. However, we continue to work with a literary category that is at best cloudy, that expands and contrasts with every critic who uses it and which fails to answer to any of the basic questions of aesthetic coherence, generational change, articulation of cultural project, etc. This is due, in part, to the fact that the new narrative represents a grouping or selection of works largely concentrated on one single genre which when looked at from the perspective of the total production of the Latin American narrative of the sixties and early seventies, - let alone other genre and other arts - certainly looks incomplete and "odd". Why Borges and not Macedonio, or Borges and not Viñas; why Vargas Llosa and not Arguedas, for instance?

Thus it seems that the time for a re-examination of the entire literary production of the sixties and early seventies is almost overdue. This is especially urgent in view of the fact that we have a whole new generation of writers bursting forth. Their work is already attracting a good

deal of critical attention, a critical commentary which often reflects the askew understanding that at present we possess of the recent past.

This workshop will address five key questions which should enable us to come away with a clear and balanced picture of the nature and significance, in the evolution of Latin American culture, of the creative explosion that took place in between 1960-75. Though Brazilian writers have not enjoyed the metropolitan success of their Spanish American "new novel" counterparts, an analysis of the internal and external dynamics of pattern of cultural formation in Brazil will be an integral part of all the problems explored in this workshop. The five key questions will serve as the focus of five sessions designed to last each three to four hours. Four formal papers will constitute the basis for the discussion and debate at which all participants will be expected to take part.

1. First Session

One of the peculiarities of contemporary literary criticism and some of the branches of the social sciences is that it, differing from archeology or ancient history, has direct access not only to an ongoing historical phenomenon but also to the very people whose activity creates that object of study. Accordingly we plan to ask for papers from four major writers more or less associated with the "new novel"; Julio Cortázar, Carlos Fuentes, Mario Vargas Llosa and Raul Roa Bastos. These papers, albeit from different personal perspectives, should address the relationship of the work of each individual writer to the phenomenon of the "new novel" in two contexts: a) the metropolitan success of their work and b) the points of departure and/or continuity of their work in relation to the contemporary literary production in Latin America. These papers, we expect, would have more the quality of personal statement, rather than an analytical overview of the literature in question in as much as what is sought is the individual assessment of each writer on his own activity.

2. Second Session

A similar type of paper, speaking about a new generation's perception of Latin America, the new conditions of literary production and the modification in their cultural projects due to the horizons opened by the "new novel" phenomenon, will be sought from three more or less younger writers: Jorge Aguilar Mora, Roberto Desnoes and Sergio Ramirez. Besides the first hand testimony made by these writers, this session will entail the presentation of new data on young writers, their work and the trends that such production is outliving for the future of Latin American culture. Two critics, Saul Sosnowski and Piglia, will be asked to contribute papers profiling the production of the novisimos, paying special attention to the points in which the new writing both articulates and departs from the recent tradition.

3. Third Session

Since the central thrust of the workshop is to re-examine the entire cultural production of the last fifteen years, we will ask three major critics, Jean Franco, Angel Rama and Antonio Cândido, to write analyses delineating the most significant features of this production and thus establishing a new critical context for the new novel.

4. Fourth Session

An even larger context, the formation of cultural patterns (economic, political, intellectual, social) in the entire society needs to be understood in order to articulate the meaning of literary production to the society which it represents. Four social scientists, Juan Corradi, Richard Morse, Stanley Stein and Darcy Ribeiro, who have in the past written of these questions will be asked to prepare papers dealing either with national, regional or horizontal emphasis.

5. Fifth Session

Finally, the whole controversial and yet little understood editorial and academic institutionalization of the new-novel in the West, together with the unexpected - certainly for the Latin American Writer - phenomenon of "mass" marketing will be analyzed by inviting formal presentations on the questions of decision making vis-a-vis translation, publication, publicity and commentary from Gregory Rabassa (translator), Cass Caufield (publisher), and Alister Reed (critic). This question of writing/producing, in function of totally novel, untried, market conditions for writers who have chronically lacked a national public and now find themselves gazing before the open (half opened?) doors of "mass" marketing, will be analyzed in a paper on the novisimos as heirs to metropolitan phenomenon of the new novel by Sara Castro-Klarén.

Querido Angel:

Aquí, por fin, está esta versión que espero sea la final. Conciente de que sales el 8 de marzo, me disculpo. Como verás las sesiones 3, 4 no están bien descritas en cuanto a la serie de preguntas que se tratará. Creo que tu podrás hacerlas con mayor claridad. Ajá! se las puedas mandar a Alex antes de que te vayas. Por favor cambia todo lo que te parezca necesario.

Con un abrazo,

Sara

No supe en qué sesión meter a los Comentaristas, así que le dije a Alex que habrán estos 3 comentaristas, pero no los he puesto en sesiones específicas. Creo que Doby sea bueno en la de Jean y tuya, Garrels en la de Morse, etc. y Beverly en la mía.

CASTRO-KLAKEN



Dartmouth College HANOVER • NEW HAMPSHIRE • 03755

Department of Romance Languages and Literatures

TEL. (603) 646-2400

Nov 15-79

Querido Angel

¿ Como vai Menino? Hable' con Alistair, y dici que acaba de terminar un artículo para El New Yorker sobre el boom.

Que preferiría darnos ése en vez del que te mande ("Basilik Eggs") a mi me pareció excelente y así se lo dije. Estoy a la espera. ¿Qué novedades tienes tú?

Un abrazo,

Sara



Dartmouth College HANOVER · NEW HAMPSHIRE · 03755

Department of Spanish and Portuguese

TEL. (603) 646-2140

el 14 noviembre 1980

Prof. Angel Rama
Dept. of Romance Languages
and Literatures
Princeton University
Princeton, New Jersey

Querido Angel:

Hace tiempo que llevamos sin comunicarnos aunque las noticias y recuerdos no faltan. En hora buena por lo de Maryland, por ustedes, por que sé les habrá cumplido un deseo, por mí porque me alegra saber que estarán cerca y por la profesión en general, por el bien inmenso que la presencia de ustedes dos hará a este campo de letras, de lectores y escritores.

Como te podrás imaginar me han salido alas, ya no corro para cubrir todas las estaciones a me cargo sino que aleteo y así me deslizo entre los espacios mercados. Me siento como un jugador de beisbol a cargo de todas las esquinas; funciona si el pitcher me tira bolas perfectas, es decir ni el enemigo (tiempo) no se desiguala. Estarán felices en Princeton tan cerca y tan lejos de Nueva York. Saludos a Forcione y a Josefina Ludmer y a Silvia Molloy. A las últimas dos solo las conozco por su trabajo, el que admiro mucho.

Ahora viene la gorda y espero que no me digas que no, sería la segunda vez. Así es, la retórica va por delante. Estoy organizando un simposio sobre la novísima poesía en America Latina y me gustaría mucho que perdieras dar una ponencia sobre la región del Rio de la Plata detalles: Invitaré a 10 poetas nacidos después del '42, (Achugar, Gioconda Belli, Cobo Borda, Chico Buarque, M. del Carmel Colombo, David Huerta, Marco Martos, G. Millán, José Vegas, G. Rodríguez Rivera) a título de representantes de una tendencia o región. Leerán su poesía y participarán en una mesa redonda. También no faltarán los críticos: Angel Rama, James Irby, Jaime Concha, Jean Franco, Ileana Rodríguez, Yo, Irene Vegas, Beatriz Pastor, Efraín Barradas, Julio Ortega. El simposio será de 3 días, (fin de semana) en la última semana de mayo próximo ('81). Ojalá que te interese porque saldría muy otro si no dieras tú una ponencia. Pronto te mandaré más detalles, pero contéstame a penas puedas.

Alexandra, mi hija, crece y verla desarrollarse es con ver una flor abrirse. Es muy graciosa y me tiene muy rete que ocupada, me ayuda mucho en corrección de exámenes porque es ya muy amante al papel y todo lo transpapelea, así se sacan mejores notas mis estudiantes.

¿Qué hay de Siglo XXI y los "papers" de lo que hicimos en el W.W.?

Con un cariñoso abrazo,

*En especial
saludo a Marta a
quien escribo en
este mismo correo.*

Sara Castro Klaren



Dartmouth College HANOVER · NEW HAMPSHIRE · 03755

Department of Romance Languages and Literatures · TEL. (603) 646-2400

Julio 18-82

Querido Angel:

Me acabo de enterar - por un recorte
que me mandó un amigo de Washington -
que te han negado la visa. ¡Vaya Dios!
No sabes cuanto lo siento en lo que te
representa de achaques, molestias y
quien sabe qué más. Si en algo te
servir cuenta conmigo.
Saludos a Marta, ¿a ella le afecta esto?
Ojalá que no.
Abrazos,
Sara

P.S. a pesar de que en comparación - el
mensaje de mi carta última de una
pequeñez, me gustaría tener respuesta
tuya.



Dartmouth College HANOVER · NEW HAMPSHIRE · 03755

Department of Spanish and Portuguese

TEL. (603) 646-2140

Junio 10, 82

Querido Angel:

Desde mayo te hacia ya fuera del pais,
pero me acabo de enterar que estas todavia
aqui.

Creo que la carta que te escribi
en abril se ha perdido porque no tengo
respuesta tuya. Te mandaba en un
sobre grande ^{con} copia de mi articulo sobre el
boom y una carteta en la que ^{tipica} ~~te~~
dieras tu opinion si servia para
Escritura. Hasta ahora esperaba
tu respuesta. ¿Que te parece? Crees
que asi muy revisado iria en Escritura.
Constantemente en cuanto puedas,
espero que tu y Marta esten gozando de
buena salud.

Ahora no estoy enseñando, estoy
gracias a Dios, de vacaciones, leyendo
bastante, poniendome al dia en algunas
cosas teoricas, y tambien gozando
de tener por aqui a Luis Rafael
Sanchez que esta por el verano.

Con un fuerte abrazo y a la espera de
tus noticias, Sara

-SARA

CASDAD
HALL



Dartmouth College HANOVER · NEW HAMPSHIRE · 03755

Department of Spanish and Portuguese

TEL. (603) 646-2140

August 10-82

Querido Angel:

Te agradezco tu última carta.
Se' por Shirley (tu Provost) que
hay buenas posibilidades de el
juz cambie el veredicto. Aqui
te mando la carta que aqui
llegamos a firmas algunos. Frank
se apresuro a escribirla y a
mandarla. Hay muchos otros
que hubieran querido firmar,
entre otros William Lewis y
Beatriz Pastor. Dican que la
Carta que mando Frank no
sirve para el aboga.

Aqui van mis mejores
desios y la tal copia, mas mi
especial saludo a Marta
Sara